

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 7

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### ACTION PATOISANTE EN VALAIS

*Le 18 janvier dernier s'est tenue, à Sion, sous la présidence de M. Jos. Gaspoz, une assemblée du Comité valaisan, lequel a traité différents problèmes relatifs à son mouvement de rénovation de notre dialecte patois.*

*Un commentaire sur les principaux sujets traités à la précédente assemblée du Comité romand mit en évidence la démission si regrettée du sympathique président romand, M. Charles Montandon, qui se retire pour cause de surcharge de travail, la nomination au Comité romand du Rd. curé d'Arbaz Sierro, et celle de M. Dayer, juge à Evolène, délégué valaisan à la Commission des Archives sonores.*

*Il est fait part du grand concours de patois qui aura lieu en 1959, en même temps que la Fête romande dans la moyenâgeuse cité de Moudon.*

*Il fut aussi question de notre ami littéraire de liaison, le Conteur romand, auquel tout patoisant doit de s'abonner pour soutenir notre action et le rendre vivant. Qu'on se le dise !*

*Le programme valaisan pour 1958 comprend la Fête cantonale du patois qui se tiendra à Evolène, station touristique de renommée qui a su garder le sens des traditions, celle du costume en particulier. Le concours de patois, avec prix, aura lieu en même temps, soit à la date du 10 juillet.*

*M. Ernest Schulé, directeur du Glossaire, a émis, avec son bon sens habituel, une suggestion qui a retenu l'attention et a prévalu par la suite qui y sera donnée dans une assemblée prévue pour le 9 mars. Il s'agit de la « géographie » de nos différents patois valaisans si variés et des moyens de coordination entre eux. (Voir à ce sujet le Conteur du 15 février.)*

*Le mouvement de rénovation a pris un essor réjouissant en Valais : des groupes sont en formation à Isérables, Savièse, Evolène, etc., et ces vaillants pionniers de nos belles traditions vont, dans les pièces de théâtre qu'ils sont en train de monter, chanter les gloires du beau et pittoresque Valais, sa vie laborieuse, les scènes villageoises aux jours de fêtes traditionnelles, et tout cela en un langage coloré, imagé, bien du terroir et si apprécié des masses populaires : le patois.*

Adolphe Défago.

*Voilà commin li dgidè  
ponont hlleu què  
l'attiaeutont rein*

Bien dè coup lo dgide l'avâi de è femallè d'on peinchenat, tanquè l'eiront dèchu la cretta dè la Deint Neirè :

— Ora, faut pa bæudgië lo tein què ye grimpo. Quan y'arè ona bona preicha ye criyèrè et adon la première pœuyièrè choletta. Quan charrè vèr mè, la checonda pœuyièrè à chon too et toton li j'onè après li j'âtre.

L'eirè claa ; me voilà que la première l'a volu fèrè à cha tэта et pœuyivè ein ch'ein foteint. Lo dgide l'a bran-mô. fé li grou j'ouè. Adon ch'è tènoua tièyia on bocon dè tein, époué quand lo dgide l'a eîtâ catchi pè on cretzet, l'a rècommeinchâ chi poutè manièrè. Me lo dgide l'a cheinti la corda dèteindoua et œu bet d'œu prèchepiche, l'a fé on chegne è j'âtre combrâdè dè tènî la corda dura époué ye l'a chaco. Deinche la dzouvèna l'a tzèjoua ein criyeint : « Mama ! » et l'è chobrâ-yiè peindolâ-yiè pè la corda comm'ona chœuchèchè dein la borna et fajâi achèbin commin lo balanchië d'on relodze.

— L'è lo momeint de dère chevo volè attiaeutâ chin què commandè què l'a ronno l'hommo.

— Oui, oui, l'a promettu la doleinta.

Après l'a-tu vargogne et l'a obéi chein pipâ mot.

*Clara Durgnat-Junod.*

**La « Pierre-au-Meurtre »**

Dien la dzeu (*forêt*) de Finges, ein Vala, se treuve on monumein ke l'en fi ein 1899 io l'inscrei la date de 1798 pasque lé adon ke lou hau-valaisan se son fi tuâ à pou pré toué po défeindre leu covein, leu laze (*églises*) é leu relidzion. Dien cé loa (*endroit*), on tanmené psze (*plus*) loein se treuve on schi (*rocher*) io cé passô, d'après Tscheinen, n'istiore à fire fremoué (*frémir*).

Ein ci loa, vouéva, du tein dé premi z'habitein, on bregan (*brigand*) ke fouyve lé dzein. Ton pèr on dzeu, l'a atrapô on pigno boubo (*berger*) ke vouardâve cé tschivré.

Le bregan l'a demando u boubo te t'épouaria (*épouvanté*) :

— Ke la ia-te de psze biau ke le dzeu (*jour*) ?

Le pigno répon :

— Lou zoi (*yeux*) de ma mâre (*mère*) !

— Ke l'a ia-te de psze pu (*pur*) ke l'ô (*or*) ?

— Le coué (*cœur*) de ma mâre.

— Pê Satan, ke l'a ia-te de psze réstein ke la mô (*mort*) ?

— L'amou de ma mâre.

— Danachon (*damnation*) ! ke l'a ia-te de psze du (*dur*) ke la piéra ?

— Le coué d'on bregan !...

Adon su cein c-tisse, fou de radze (*colère*), prein l'inocein, le teire contre le schi ke cé feindu tan ku fon. Oun andze (*ange*) ein é sortei, pi l'a disparu avoui l'éfan, dien on biau râion (*rayon*) de solé (*soleil*) mé k'on nein va min dé mémo tan l'ire biau é luisein !

Adon le bregan l'a fi kemein saint Paul su le tsemin de Damas : lé alô se teri à duenozon (*à genoux*) u pia d'on confesseu é l'a fi péniteince la resta de sou dzeu.

Di adon, toué lou z'an, su le schi, de feuri on va de lé sseu (*fleurs*) ke pousson kemein su na tomba d'amoué !...

*Adolphe Défago.*

ENTREPRISE D'ÉLECTRICITÉ

*Max Rochat*

Pré-du-Marché 48 Téléphone 24 29 60  
Lausanne